

主 題	地點	成功宜灣	報導	lehal 賴阿妹 78歲
	時間	75. 9. 10.	記音	kawaisag 賴國祥
	編號		翻譯	" "

o lalamed aka  
我的感情世界

1 ia kaemagho atk falo ho a mihca  
小時候大概八才年紀

kako alatek, ano siaw to, miladom !!  
我大概也許九挑水

miladom ko a yaw, sitapagan maskak ko  
挑水起先開始啼叫

aiam miladom manikar,  
公鷄挑水做早餐

2 miladom sato, miharategay amaan  
挑水去在想也許

kia fainayan, tatikda sa tapoh sa ami  
男性碰見用手碰做

tefig, "adihay ko nanom" hankira, adihay  
碰很多水我說很多

ko nanom pihacolán,  
水打水

3 "matiatia o nanom!" "nimaan"!  
不是水做什麼

"man sa kiso"!, as! terep han, o::: poh  
怎想你哩! 不吭聲得累

han mihacol to nanom, kakoy nokay sato,  
打水水抬起來回家去

4 ma:::an san to dafadafak, dadaya  
不知如何每個早晨, 每個晚

daya, manikar manikar ira!, "as! manikar  
上我早起做飯, 來哩! 我做飯

ira", sako harategako, hato mami-alialip-  
這樣想我正要想做性行為

to, magata micli' to ina,  
差點大聲叫母親

記得我還是小孩時候，  
大概八或九歲，最先是  
挑水，公鷄一啼，就起  
床，摸黑到外面挑水去  
，開始做早餐。

打水正放入水桶時，恰  
巧碰上了他，可能預謀  
要見我，用手碰了我肩  
膀，我嚇一大跳，水很  
多，我說，確實有很多水

可打可挑。  
不是啦！不是喝水啦！  
他說，做什麼呢！我回  
答，他有點堅持，鼓起  
勇氣，我們的將來，怎  
麼想呢！嚇！我不吭一  
聲，扛在肩上回去了。

過了不久早晨和晚上，  
消息全無，如常早晨做  
飯，他來了，來勢兇  
，嘿！幹嗎！這時候來  
我想，好像把我強抱強  
姦的樣子，差點兒喊媽  
媽救命，

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 ma-edeg sato, "masamaan kiso, o.

恰好時候 如何想 你

harateg ako, ma edeg kira malo tihi ako,

想法 我 很 夠 做 伴侶 我

sakako", "eca! matira kiso, kaeso sako

我想 不會 那樣 你 很甜 那個

sowal iso, kaeso sa magaay, cato kiso pisa-

話 你 很甜 很好 不會 你

soelin, hai enaca ako kiso, ca:::to pisa-

認真 可以 我 你 不會

soelin,  
真心

6 masa ma:::an to, ia ma edeg tari

不知 怎樣 恰好時候 可以

kako sakiso, masafana'to iso kako,

我 你 想 被 欺 騙 你 我

limata han to iso kako, ha:::i sato kako,

擦 眼 珠 這 樣 你 我 好 這 樣 我

hinam hanaca, ma hai a ca ako kiso, ca

着 3 結 果 答 應 我 你 不

kakahi, ano soelin, faloco'iso konini,

允 許 要 是 真 心 心 你 這 個

ano ca:::ho ki:::ta ka lalamod, caho kiso

要 是 不 到 我 們 結 婚 不 可 你

kapi tefig,  
動 我

7 san kora faloco ako sa, nao han?

這 樣 那 個 心 我 為 何

malcad o ma apa ay, ia orira aca ko

一 樣 傻 瓜 只 那 個 而 已

maharategay,  
想 法

5 也許他心中納悶，不吐  
不罷休，你怎樣想呢！  
在我心中，已經選擇了  
你，做終身的伴侶，  
不會的，你想之！你說  
的每一句，甜言蜜意，不  
是出于真心，如果我答  
應你，只是想得到我的  
身體，對我是一個莫大的  
傷害。

6 過了一段時候，差不多  
可以了，再來趁機想欺  
騙我，那我其不變成有  
眼無珠了嗎！我答應你  
，因你不是真心，結果  
，還是拋棄了我，不會  
跟我結婚，如果，出于  
真心誠意，沒到結婚，  
入洞房，絕不允許在我  
身上動我一根汗毛。

7 這是我的想法，真心話  
，如果我答應了你，像  
個瘋子，禽獸都不如，  
只是想那個而已。

註

127 126  
230

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8 "as! ate kak kiso, hatira tagogol  
 哩! 相当硬你 那樣子 很深淵  
 sako faloco' iso", "ha:::i! mana caka tago-  
 想法 你是啊 那裏 不會很深  
 gol, ano kasa maanto matira! matira! tanamen,  
 淵 要是變 怎樣? 這樣 這樣 試之看  
 matira matira! tanamen! koegel! han to  
 這樣 那樣 試之看 軟弱 這樣說  
 iso ko widawidag!,  
 你的 很多朋友

8. 你怎麼那麼硬! 摸不著  
 你的想法, 是啊! 我的  
 想法是摸不著的, 要是  
 以後, 有了改變! 你對  
 你的朋友說: "這樣! 那  
 樣! 這樣! 那樣! 試之  
 看! 她是脆弱的! 容易  
 攻破", 以後我怎麼去見  
 人呢!

9 soelinay, samatiya sakako o ma a-  
 的確 就像 我 中3  
 paay, hinam han, caka apa kako, malo  
 那 結果 不是傻 我 當  
 fai'nay ako, acima ko tihi, a pakaen to  
 丈夫 我 是誰 伴侶 撫養  
 ina ato wama, sako harateg, sa hai sa,  
 母 和 父 那樣 想着 才肯答應

9. 說真的, 在他們心中,  
 我變成一個, 不  
 值得他們愛, 其實, 我  
 並不是那種人, 我也會  
 想, 要是你真的是我丈  
 夫, 那該多好! 沒有丈  
 夫, 誰來幫助我撫養我  
 父母, 我該說: "我答應  
 你", 這句話。

10 oharateg, saka caan kako kaci  
 想法 不要我 統  
 fainay, ci fainay ho, ciwawa maliteg,  
 婚(丈夫) 有丈夫了 生小孩 變老  
 san ko mako a faloco', ora sa awa kotihi  
 這樣. 我 想法 結果 沒有伴侶  
 maligad, mima amaan, oya nan caka pakaen  
 耕田工作 做其他事 那樣 無法弄  
 to ina a nini,  
 女 現在

10. 我真不想結婚, 結婚之  
 後, 又生小孩, 又會變  
 老! 但是反過來說, 又  
 誰來幫助我耕田! 和其  
 他瑣碎的事, 那樣子,  
 無法撫養父母了。

註

144 112  
227

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

11 ca paka toor ko ina ako to mama  
不 趕上 母 我 父  
ako to, ma maomah nira to kogakoga, ano  
我 做 工作 他們 蕃薯 還是  
omaan, sakako, rara:::mod sato kita,  
其他 我 結 婚 完 我們  
iti:::ya to ga', soe'linay sakako,  
那時 才好 相信 我  
han komako,  
這樣 我

12 "pacieci sato, tagogol ki:::sosa"  
強 迫 深 淵 你 說

"hai! tagogol kako gaay to, ano tagogol  
對 啦 固 執 我 也 好 要 是 深 淵 固 執

kako, madeg maanen, mati::ra mararamod  
我 又 如 何 那 樣 子 結 婚 之 後  
kita, matira ko falodo'nira, ano sakiso,  
我 們 這 樣 心 裏 你 要 是 你 想  
tolasa kiso gaayay to, han ko mako"  
結 束 你 也 好 這 樣 我

13 soelinay, sasoelin sato kōra,  
真 的 對 我 認 真

harateg nira, ami kikog tono hatiya,  
想 法 他 將 要 結 婚 在 那 時 候

"mikikog to soelin to hiwawa, tada e:::ca  
結 婚 了 真 的 是 嗎 孩 子 不 要

en to kahien, kahi:::han to, toya mami  
答 應 我 就 允 許 在 將 要

kikog ho,  
結 婚 前

我父母沒有辦法做完種  
蕃薯及其他工作，我說  
等到我們結婚之後，  
就可以算是真正夫妻關  
係，才可以允許你，我  
的一切給你，我這樣說。  
他用強迫手段，你個性  
固執，是啊！我承認我  
固執，對你，我又奈何  
！如果你認為我固執，  
結婚之後也改不掉，對  
我不合，那樣子，也好  
只有一條路可走，你  
走你的，我走我的。  
的確，從那時起，對我  
無微不至，很體貼，關  
係相當密切，在他想，  
即將結婚了，他還是堅  
強，我也想，已經漸  
走過結婚的那一端，他  
是真心的，如果不允許  
，心中過意不去，因此  
在結婚之前，甜言蜜意  
中，允許給他我的一切。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

14 ci:::la to, ano masawad ho,  
又過了時候 如果拋棄了  
ano ma fokifokil kako tono dipog, sowal  
雖然不懂 我 日本話 說  
hanako ko tayhin, "misamsam konini a  
我敢說 警察 強暴我 這個  
tamdaw takowanan han," para mararaway  
人 為我 說 故意 做壞事  
hanto, sako faloco'ako, mihara te:::g  
這麼做 打算 心中 我 這樣 想  
ano misawad, san ko mako yo kaemag ho,  
要是拋棄 這樣子 我 小時候  
o faloco'ako kora,  
想法 我 那個

15 ano mata tikda kami, ano romakat  
如果 遇見 我們 正 走路  
haw, tairaw tairaw, ano pakaetipaykono  
時 到那裏 到那裏 走西邊 我的  
tireg a lalan, moecel, rara sa, "sara a  
自己 路 直之的 慢之的 越靠  
ra:::ay saca!" saan, "wa! raod han kiso!"  
越遠 說著 哇 靠近了 你  
han ko mako, han saan,  
這樣的 我 這樣 說著

16 tayni sato to dadaya mi salama,  
到這裏 晚上 未 玩耍  
"mimaan! saraaraay sa, laod haniso kako  
做什麼 越靠越遠的 靠過來 你 我  
mamaan", "irako milaoday! paapaan!", hanako  
可以了 那有 靠近的 做傻事 我說  
o sowalako kora, ya malo fainay ako,  
我講的 那個 那個當 未婚夫 我  
malcad ko gagan niyam,  
同樣 名字 我們

14 又過了不久時候，假如  
我被拋棄了，雖然不會  
說日語，我會勇敢地對  
日警說：“這個人強暴我  
！姦淫我！”假裝是真實  
的，我內心中，這樣打  
算，如果真的發生，我  
就這樣對付壞人，這是  
我小時候，是真實的！  
15 如果在路上遇見了他，  
正走時，到這裏資料到那  
裏！我走左邊，直之走  
，越靠越遠了！<sup>17</sup>，他說  
，哇！我靠得很近！是  
嗎？<sup>18</sup>，我這樣回答他。  
16 到了晚上，他過來我家  
玩，把白天遇見的事，  
又重談幹麻呢！走路那  
個樣子，越靠越遠的，  
靠近我就得<sup>19</sup>了，何必那  
樣子！<sup>20</sup>，那有靠近的道  
理！我傻瓜嗎！<sup>21</sup>，  
我回答。我那位未婚夫  
，和我同性同名的。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

17 simlag to kako malcad ko gagan,  
不好意思 我 相同 名字  
hatira kora,  
這樣子 那個

17 我真不好意思，因為我  
們是同性同名的，以上  
所說，就到此為止。

18 matiya sato mikikog, lahcihci  
那樣子 以後 結婚了 成功  
sato, caayay toko pi samsam nira, sato  
了 不會 做 欺負 他 這樣  
ko mako yo kaemag, mala goha ho, hatira  
我 在 小時候 戀愛 時 這樣子  
aca,  
而已

18 從那時起，我們還是成  
功了，結婚了，他還是  
一相請願的，是真心愛  
我，不是欺騙！我心中  
當然有說不出的高興，  
這是我小時候，談戀愛  
的過程，如此而已。

19 maligad sato, "kaligad kamo"  
工作 了 去 工作 你們  
sako matoasay, tatos, "tato::sa! mima::an"  
說 老人家 兩個人 兩個人 做什麼  
sakiya mako, na'ay! tatos, maligad!  
這樣子 我 不要去 兩人 工作  
irako tatos::ay maligad, pacieci kako  
那有 兩人的 工作的 堅持 我  
ca kakahi, matalaw kako pi alipan iomah  
不肯去 很怕 我 要性行為 在田裏  
kira,  
那樣

19 到田裏工作，你們去  
工作，老人家就這麼  
指定我們新婚夫婦，只  
有兩個人！只有兩個人  
！做什麼！我想看，我  
不要去！只有兩人，那  
有這樣工作的！我死也  
不肯去，我怕在田中，  
老夭化日下，做性行為。

20 mialip ko fainayan i omah mi  
性行為 男人 在田裏  
palita, to lomiad, ca kokakahi, tamita  
試探 在白天 不答應我 一起走  
hanako ca gocih, micidek to maninaay  
我 叫 (人名) 分開 和 家人  
maomah mimaan,  
工作 做什麼！

20 男人在外面工作時，會  
要求女人周公之禮，來  
試探感情，是在白天，  
我叫家人同行，那有跟  
家人分開工作的！

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

21 o paalip no malitegay sa, tatosa  
 叫 性行為 老人家 兩個人  
 pakaligad, wacaka pialip to dadaya,  
 去工作 已作完 性行為 晚上  
 matirako matoasay, itiyaho, ano halafin  
 這樣子 老人家 在那時 如果 很久  
 caka tatikda, o ilol to, matatikda sa  
 沒有 遇見 想念 重逢時  
 tatakec saca, caka gagohgoh to goyos,  
 擁抱 而已 不會 親嘴咬 嘴  
 magodo saan kono malitegay ho, matira  
 怕羞 這樣 那個 老人家 這樣  
 kono niyam kala goha io ka<sup>o</sup>mag ho,  
 的 我們 互相 忠愛 在 小時候

hatira aca, omaan ho!  
 這樣子 而已 還有什麼

21 老人家故意安排，讓我  
 們在外頭，做性行為，  
 叫兩個人工作，在晚上  
 已做完，還要我們再做  
 。老人家真不可思議，  
 如果久之沒碰見，真想  
 念，再重逢時的熱情，  
 只是相擁抱得緊之的，  
 無親嘴動作，這樣草之  
 了事，老人家認為，那

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

22 oni kapiaras ci iyo an, "omiso  
 他們卡比拉斯和尹喔 你  
 awid man saan?" "hay! maolah to madeg  
 的話 怎樣呢? 是啊! 愛他 沒  
 maanen! ano matiya::sa, caka pi fafahi,  
 辦法 如果 那樣子 不要 招贅  
 no ka amitiran han, maamitiray no sasa  
 是水性楊花 的 指水性楊花 說  
 an ko tao, caay kotireg, kao matiraay  
 別人 沒有 自己 那樣的  
 faloco', terep <sup>aka</sup> han <sup>en</sup> pacawi ~~on~~ kotao,"  
 想法 不說話 不要回答 別人  
 hanako ci kapiaras,  
 說我 卡比拉斯

22 譬如，卡比拉斯對尹喔  
 此人，問我，假如是你  
 ，怎麼做呢? 對! 你  
 愛他! 沒錯，那是沒辦  
 法的好事，如果他這樣子  
 不要招贅，心竟不是水  
 性楊花的女人，別人指  
 你，乱七八糟，但自己  
 不是那種人，開心無愧  
 ，置之不理，我對卡  
 比拉斯，這樣安慰他。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

23 "hai awid, mako awid, ma ipan!"  
對! 呀! 我想 只有 一半  
saan! "mala tosa ko falodo ako ci iyo an!"  
這樣說 只有 一半 心 我 呢  
saan, "cima kiya maharategay iso a mati-  
這樣說 是誰 那個 想到的人 你的 那樣  
ya?" hanako!, "awa to kora maharategay  
呢 我說 沒有 那個 想到的人  
yako; kaora! hakeno tona faloco ako!"  
我 但是 搞不清 這個 心 我  
san ko sowarira,  
這樣說 他說的

23 是啊! 你說我! 只有一  
半而已! 他說, 我對  
乎 喔的感情, 只有一  
半而已! 到底那一個是你  
心目中的 人呢? 我問,  
在我心中 沒有所愛的人  
。但是自己 也搞不清自  
己的想法, 他這樣回答  
我。

24 hina::mhan, cifaloco::to ci  
結果呢 已經有心  
copay an, pakarog ho ci cwpay, matira  
失敗 此人 傳令組 還在 失敗 那樣子  
"hay ano matira ari! tala han ci cwpay!"  
是啊! 要是 那樣 啊? 等候 啊! 失敗  
"maketer kya wina han! hakowa::sa matala"  
會罵 那個 母親 啊 何時 到 等待  
"san kiya wina ako", "hadidi hanari, ano  
說 那個 母親 我 耐心等 那樣 要是  
malalamod to, ano ma::nsato ko faloco', pa  
結婚之後 如果 變了 心 想法  
kotay han toko cima" hanako kira,  
改變 那樣 別人 我這樣說 啊!

24 結果呢! 他的心中, 已  
經有失敗 這個 人 那時  
失敗 還是 傳令組, 說真  
的, 如果是 這樣, 只有  
等待 呀! 我 母親 會罵!  
等到 什麼 時候, 母親 這  
樣說, 要 耐心地 等著 吧  
! 如果 結過 婚 之後, 要  
是在 感情 上有 變化, 改  
換 其他 的人, 不就 得了  
嗎! 我 這樣 安慰 他說。

25 "caka gaay ari ano haenen,"  
不 好 啊! 如果 那樣子  
"cato kagaay, madeg maanen, matira kora  
不 好 變了 沒辦的事 那樣 那個  
faloco iso," hanako ci kapisas,  
心 你的 我說 卡比拉斯

25 我覺得 不妥當 吧! 他說  
。對了! 不妥當、沒辦  
法的事, 因為 你的 心,  
已經 許給 某一個 人 了。

註

160 121  
232



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

26 soelinay!namatiya malalamod,  
說真的 從那時起 結婚了

maosi hiwawa laliw sato, pakotay sa ci ~~fiol~~  
不喜歡 分居了之後 改換

faol o taeman, kotayn nira, koca maipan ho,  
發烏魯 但慢 換給 他 結果還是一半

ca katama i faloco kira, samatira sa ko  
不 剛好在心裏 就這樣

kacacawi niyam, hatira aca ko kala  
交談 我們 這樣 而已 做

nahnah a malawidag a malagohah,  
交情的 交朋友 的 談戀愛

27 "misoi mansa!" "hay! matama to,  
你的呢! 怎樣 是阿 恰好

kora harategako, matama to i harateg,  
那個 我的感情 恰好在心裏

malahci ay hanima, "hanako ci kapisas,  
成功 與否 我說 卡比拉斯

28 ora mako atatodog haw, kala  
那個 我的 朋友 是 會

cikay, irako felot nira a cikay, irako  
跑步 有 快速 他的 跑步 有

tayo nira a cikay, ano matakopay, cay  
慢速 他的 跑步 如果 趕上 不

kapatay, nia sarakat a pi ontok, ano  
去世 那個 最先的 運動會 如果

matalaay nira, wa cwmikay toya sarakat  
等到 他 跑步 那個 最先

pi wntok no dipog, wa cwmikay cigra  
運動會的 日本 跑步 他

itiya,  
那時

26 說真的，就這樣成為夫妻了，但是心中還是不喜歡，結果合不來，男的回娘家分居了，後來但慢的發烏魯來招贅，但他的心裏還是一半，並不完全附和於他，就和卡比拉斯，你來我往的，談論感情問題，他是我最重要的朋友。

你的呢！他問我，是啊！我對他的愛，是千真萬確的，不偏不移，成不成功，聽天由命了。對卡比拉斯這樣回答。我愛的人是賽跑健將，短距離快速賽跑，長距離慢速賽跑，如果他沒死，會趕上第一屆運動會，會在第一屆運動會中一顯身手，聲譽滿村，可惜他身先死，壯志未能發揮，在英年中，就這樣去世了。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
29	mimaan sa mimaan, mihowahowad, 做什麼 就做什麼 摸九孔貝		29 叫他做什麼，就做什麼！到海裏摸九孔貝，他最先回來交差的，到了最高興的日子，跳豐年祭，青年首領組的屁股大者(人名)，三組合為一組，屁股大者，就在那裏，對我開玩笑，
cigra::to ko sarakat, kora sato ko ka 都是他 最先 到 3			
lipahakan, mamano kapah ca kahmot hiwawa, 歡喜(豐年祭) 青年首領組 屁股大者 是嗎!			
matakeko kora tolo a kapot, itira to ami 合起來 那個 三 組 在那裏 做			
sakmot ci kahmot takowanen, ha::ni, 玩笑 屁股大者 對我 是嗎			
30	soigiigir sato matini, "iki::", 脖子歪歪去了 這樣 幸福!		30 頭部偏歪，去想說，幸福！，幸福！得到什麼好處呢，我這樣想着。
"iki::omaan ko mamatama, "haen::sakako, 幸福 什麼呢 我到什麼 這樣想 我			
31	matiya sato, gaayto ko kala 過了以後 很好 交		31 從那時起，兩個人的感情越發不可收拾，用煙葉捲煙條十枝，捆成一
goha sa, lipot sato to tamako, sapatiwid 情 捲起來 3 煙 定情物			
to moetep, falod han, 十條 捆起來 慶典節日			
32	ano mimaan kola finaolan, 如果 遇到 那個 男人團體		32 如果遇到男人團體的慶典節日，我們要檢查情人送給你們的定情物、煙捲，屁股大者他們一
"kinsaen niyam ko lipot no gohagoha namo, 檢查 我們 煙捲 情人 你們			
hanola kahmotay akapot, feli hanto 這麼說 屁股大者 那一組 給 3			
nagra, kira, omako ko safanca::lay 他們 我的 最漂亮			
alatek a lipot, cigagan kako tora, 我想 煙捲 有名 我 這個 (說不定)			
			這樣出了名與全部落。

註

144 108  
237

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
33	amaan han kiya lipot, malcalcad 怎麼捲 煙 煙捲 差不多 那個	negneg hanako kono tao, malcad to, man 看起來 我 的 別人 一樣 嗎 怎 樣 3 呢 怎樣 好的 看起來 sakako, hati ra aca kora, 我想 這樣 而已 那個	33 我 <sup>不</sup> 相信煙捲的做法，有 所差別，看起來沒有兩 樣，別人做的也一樣。 那個是好的，那個是差 的，怎麼個好法！怎麼 個看法，我不懂這些，
34	oromasato, mimaanto haw, mama 另外 做什麼 如 anay to hakiya! casato ka sasoaraw! 何 3 疑問 沒有 3 見面	34 另外一件事，不知做了 什麼！他不知怎樣了， 很久沒有看見他了，心 裏覺得好難過，好想念	34 另外一件事，不知做了 什麼！他不知怎樣了， 很久沒有看見他了，心 裏覺得好難過，好想念
35	matiatisato mapatay to cigra, matama 從那時起(何年何月) 去世 美 3 族 他 染上 no lifog, cigra aci kalitig, oina ni 3 傳染病 他 和 卡利定 媽媽的 lofog, sarakat, 羅奉 最先	35 他，失戀的滋味這 麼苦。 再過 3，不知道何年何 月 3，他染上傳染病， 5 我長辭了，去世了， 36 我和卡利定，羅奉的媽 媽，兩個最先倒下 去。 我目送着埋葬的行列， 從那邊另一條路走過去 ，我看見紅色綿被及其 他東西，我在那裏什麼 也沒說，想到我的愛也 跟着被埋葬，眼淚不由 得從兩頰流下來，我哭 了，我哭得死去活來。	35 他，失戀的滋味這 麼苦。 再過 3，不知道何年何 月 3，他染上傳染病， 5 我長辭了，去世了， 36 我和卡利定，羅奉的媽 媽，兩個最先倒下 去。 我目送着埋葬的行列， 從那邊另一條路走過去 ，我看見紅色綿被及其 他東西，我在那裏什麼 也沒說，想到我的愛也 跟着被埋葬，眼淚不由 得從兩頰流下來，我哭 了，我哭得死去活來。
36	negneg hanako, pakayraw ho korar 看 見 我 從那邊 還 路 an, sakahgag saan, ko oray manegneg, 紅紅的 那標 綿被 看見了 o salilt omaamaan, itira terep sakako, 和 頭巾 和其他 在那裏 不說話 我 losa' mris sa komata tagic sakako, sakapatay 流下來 眼淚 哭 3 我 死去活來 an sato to tagicaca, 3 哭聲	36 我目送着埋葬的行列， 從那邊另一條路走過去 ，我看見紅色綿被及其 他東西，我在那裏什麼 也沒說，想到我的愛也 跟着被埋葬，眼淚不由 得從兩頰流下來，我哭 了，我哭得死去活來。	36 我目送着埋葬的行列， 從那邊另一條路走過去 ，我看見紅色綿被及其 他東西，我在那裏什麼 也沒說，想到我的愛也 跟着被埋葬，眼淚不由 得從兩頰流下來，我哭 了，我哭得死去活來。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
37	mahofoc <sup>ako</sup> ci wsay itiya, kahgagho, 我生下 烏賽 那時 還紅紅的。	37	那時剛巧我生下大女兒 烏賽，還是紅紅的，後 來烏賽生了孩子，如果 沒死，我愛的後代，恐 怕現在還健在吧，烏賽 共生下兩個孩子，可惜 兩個都夭折了，不幸烏 賽相繼離開人間了。	
itiya, ano maoripay, kiya wawa nira, 那時 如果(還沒死還在世) 那個孩子 他的 irako nanegnegan nako, romatini, ci wawa 有 看看(孝順) 我 現在呢! 生 孩子 cigra tatos, tatos, ta nira mipatay, ta 他 兩個人 兩個人 他 被病死 後來 mapatay, mahaen, 他也死了 這樣	38	mifafahi ci kalitigan, iraci 抬 贛 到 卡利定 有在	38	抬 贛 到 卡利定 那邊，跟 他的大女兒走路樣子相 同，
agaget, malcad ko rakat nira, ma::sako 阿卡特(人名) 相同 走路樣子他們 不知怎麼	39	ogato sa maomah to kaliwmahan, 工作剩餘 工作 耕田插秧	39	在 農忙時期 插秧了 割稻 了，剩餘工作，我回來 再做，你回來，再做， 工作非常辛勞。
faloco'ni sra, lima lomiad iloma', mi 阿吉 想 五天 在家 在家 sakwli, mi sarakes, lima lomiad iloma' 奴工 製樟腦 五天 在家 nami sarakes, miala to dawdaw nomi sara- 做了 製樟腦 去拿 樟腦油 做好 製樟 kesay, lomowad tala simorok, mi sakwli, 場 出發 去 海端 去 奴工	40	pitanam mi kadafo itira, cikapi 試(看) 抬 贛 在那邊 人多	40	我這裏來抬贛，家 人少，他就離開他 ，到我這裏抬贛來了。
han <sup>is</sup> o, sanay kofaloco nira alatek, 你 這樣 想 他 也許	ay sa, laliw saci kalitigan, 工 分居了 和 卡利定 (回娘家)			

阿美族 斯拉 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註

183 124  
236

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

41 ia fainay ni kwfid salikaka ni  
 妻子 的 苦非 姐之  
 atogol, aka pacieci, laliw asa ci kwfid;  
 阿多苦尔 不可以 勉强(強制) 離開 苦非  
 eca pakatoor toni ofid a tayal, ano  
 不能 跟上 苦非 工作量 如果  
 milaliw, san kia wina niyam,  
 離開 說 媽之 我們

41 苦非的妻是阿多苦尔的  
 的姐姐，不要勉强抬費  
 ，苦非因娘家分居了，  
 一定比不上苦非的工作  
 量及能幹，若分居了，  
 我媽之這樣對我說，

42 sowalenako tora, "ano caeca ka  
 我對他說 那個 如果 絕不能  
 toorako kotayal nira, gaayaito, ano laliw  
 跟上 工作量 他的 也可以 如果 離開  
 sa nilaliway han, alatek cato pilaliw,"  
 了 離開了 這樣 說不定 不會 離開的

42 我把媽的話一五一十地  
 告訴他，如果我比不上  
 苦非的工作量，我盡力  
 而為，我媽招入是我的

san kiasowal nira,  
 這樣 說 他的

第 4 卷 以後的資料  
 爭氣，萬一離開了，請  
 你允許吧，也許我不會  
 的，他的話，打入我心

43 "cakako pacieci naay, ano masa  
 我 不能強制 不要 如果 怎樣  
 ma::an, ama keter kora kaka, takowanan,  
 改變 會 罵 那個 姐之 對我  
 caay kiso kamatira, mimanay milaliw  
 不 你 那樣做 怎會 離開  
 cigra  
 kishan", hanako kira,  
 他 我說

43 我想，這種事情，不能  
 勉強，我不要！以後有  
 了改變，我姐之會罵我  
 說「你不能那樣做！他  
 怎麼會離開你呢！」，我  
 以他的話，反過來，咬  
 他一口，試之他的耐心。

44 sowa] hantono wina ako cisra,  
 對他說了 媽媽我 斯拉  
 caho kapipanay arosato cisra takowanan,  
 還沒有 割稻時候 成為夫妻 斯拉 和我

44 我媽之和斯拉商談之後  
 還沒有到割稻的季節，  
 我和斯拉已成為夫妻了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

45 ia demak ni sra, mapida a ccay,  
事情(想) 斯拉 輸了 一個人

taha komah gatoen nira kona tatayalen  
到田裏 又做 他 這個 工作

nirakira, cakalitigan, sapi tanaman tono  
他 在卡利定家 想要 試之看 那個

alomanay a pahanhan, aloman hiwawa, ira  
人象多 多休息 多人 關係 也有

komatayalay naikoranea misakwli, matira  
工作者 去了之後 去奴工 這樣

kia dmak,  
那個 事情

46 nano ianan haw, mitefoc ko  
從 那時候 要罰金

dipog, tamiyanan <sup>kosaayaw</sup> mitefoc, nodipog, iasa  
日本人 我們 最先罰金的 被日本人 那個

ni kalitig a fainay, o fafatien niyam ci  
的 卡利定 丈夫 是 叔公 我們 叫

lafin, mita a maninaay, mapatay ci kato-  
拉非音 我們的 親戚 去世 叫 卡多

gaw, o tamman,  
菲 住 坦慢

47 سوال nahanira ~~ci~~ komi pakaya-  
說了 他 做 可經

kayai, "mamaanaca matini awakow fainay ako",  
人 再好不過 現在 沒有 丈夫 我

nasa ci kalitig, maolah ci lafinan,  
說 叫 卡利定 喜歡 叫 拉非音的

raramod sacilafin, maolah cisra takowa-  
結為夫妻 叫拉非音的 在一起 斯拉 在我這

nan,  
裏

45 斯拉的如意算盤，主要的  
的是一個人工作沒有進  
展，願意被招人家庭  
裏，減少工作量。在卡  
利定那邊人少，昨天未  
定工作，今天繼續做，  
如果人多分担工作少，  
林息多，去做奴工時，  
家裏有人工作。

46 從那時以後，日本人對  
夫妻關係隨便自行交換  
者，要罰金或閉禁，卡  
利定的丈夫是我們族裏  
叔公拉非音，他太老  
世了，坦慢的人。

47 他們就託介紹人替他們  
牽線，再好也不過了，  
我現在沒有丈夫了，卡  
利定非常高興，他就和  
拉非音結為夫妻，斯拉  
也和我在一起，卡利定  
原來的丈夫變成我丈夫  
，卡利定又招一個外人  
，夫妻關係非常混亂。

註

162 100  
235

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

48 "ora paka kotayay to fainay tayni!"<sup>48</sup> 那幾個交換丈夫的，到  
 那個互相交換 丈夫 過來 派出所來！日本警察大  
 sato ko dipog hiwawa, cima kia dipog, 聲斥罵說，不曉得那位  
 警察(日本) 誰 那個 日本 警察兇巴巴的姓什麼？  
 tayhin kia, tayra i imeg kami itiya, 警察呢 去了 到派出所我們 那時  
 我們都去了派出所，我  
 cakami ka somowar aci kalitig, calafin 和卡利定不說話，只有  
 我們沒有 說話 和 卡利定 只有拉非音  
 aci sra kia somowalay, 和斯拉 說話的  
 拉非音和斯拉在說，  
 49 "cayka mitakaway kiso?"<sup>49</sup> 你有沒有強暴她呢？日  
 有沒有 偷情(強暴) 你呀！ 他對 本警察問斯拉，你有沒  
 cisra, "cayka mitakaway kiso?"<sup>49</sup> hanira 有強暴她呢！日本警察  
 斯拉說 有沒有偷情(強暴) 你呀？ 他對 有強暴她呢！日本警察  
 cilafin, "ora fafahiyan!"<sup>49</sup> hani sra kako<sup>lafin</sup> 指着問拉非音，那個女  
 拉非音說 那個 女人是 誰 拉非音 我 的！拉非音指着我說他  
 "o salikaka ako!"<sup>49</sup> hanira, "ora no rira!"<sup>49</sup> 是我妹之！那一個是別  
 妹妹 我 他說 那個是 人！拉非音一個一個介  
 otao kora!"<sup>49</sup> hani lafin, 給給日本警察知道，  
 別人 那個 說 拉非音 你們怎麼處理感情問題  
 50 "mansan ko faloco namo?"<sup>50</sup> 你們怎麼處理感情問題  
 怎麼去忍 心呢 你們 你們怎麼處理感情問題  
 "mamaan gaayto, gaaykura, fainay no safa" 沒有啊！很好 很好啊！丈夫的妹  
 沒有啊！ 很好 很好啊！ 丈夫的妹 之！沒什麼！很好啊！非  
 ako, kasa sowalan niyam atora fainayan, 常理想！他是我妹之的  
 我 互相 商談過 我們 和那個 男人 丈夫，我已經向這位取  
 matini malaliw iso, fafahi sakako tayra<sup>50</sup> 得了同意，才下決定。  
 現在 離開 你 招入 我 去 丈夫，我已經向這位取  
 hai!<sup>50</sup> san konini!"<sup>50</sup> hanira ci sra an"<sup>50</sup> 現在，你離開他，我代  
 好啊！說 這個人 對警察說 斯拉他 替你招贊，你去我妹之  
 那邊入贊，他說可以！<sup>50</sup>  
 啊！日本警察很驚訝！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

51 "matira aca gaayto, patefoc kamo  
這樣子的話 可以了 罰金 你們  
to lima a limood," lima limood ko tefoc  
五 塊錢 五 元 罰金  
niyam, lima payci, ha!ha!.....,  
我們 五個硬幣 哈！ ---

52 mikotakotay to koya mitooray  
車輪到 (接替人) 夫妻糾紛者(趕上)  
tamiyanan, moetep to, kotefoc nira,  
我們的 十之了 罰金 他們  
matira hani, hatira aca,  
那樣 啊 到此結束

53 pakarog cagra hao, pakido sako  
傳令組 他們 亂說  
matoasay misowal to aocoren, "pakarogay!  
老人象 說話 雅美族 命令(工作) 傳令組  
onanom ako! pakarogay! onanalako! pkaw!  
水拿來 我' 傳令組 火拿來 快跑去  
"a!ciira awa! tefocen!" mitefoc!, "a o  
他不在 沒有 罰金 拿罰金 那個  
anegan awa!", niala!,  
椅子 沒有 去拿

54 o taohan likoda sa, kotao,  
別人呢 跳舞 光 別人  
tatosa cagra o malowaday, ci rahic, o tao  
兩人 認真聽話 和 拉黑子 別人  
hiwawa, mira laloksa, capi kihakihar,  
自己認真的 不會 閑事(不理會)

51 這樣的活，可以了，你們要罰金，每對要五之！警察說，只有五之，哈！哈！哈！

52 從我例以後開始，發生成情糾紛的要十之了，漲價了，過去的事，談都談不完，到此結束。講到去世的丈夫，在傳令組時候，老人象亂說亂叫，叫傳令組做這個做那個，真令傳令組苦以拼命，傳令組大拿來！傳令組我沒有椅子去拿椅子？他沒來去拿罰金！我口渴，水拿來！跑來跑去，好緊張！

54 別人呢！都不關這些，你做你的！我做我的，最認真最聽話的，只有他和拉黑子兩個人，其他的呢！是他們自己如此做，自討苦吃，他們跟本不理會這種苦差事。

阿美族 雅美族 數位典藏計畫 採錄翻譯資料

註

136 95  
238



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

55 hawad sato topakarog, "maedeg, 55 傳令組升上來，大家都  
 結束了 傳令組 恰好(夠資格)認為他夠資格擔任那一次  
 korira o kakelidan no kapot, ca paka 組的領導者，沒有一次  
 那一個 領導者 那一組 沒有不會  
 sawad tolowad, "miwarak tona alo hao, 空着差事，每次都能完成，  
 停止差事 去毒魚 這個河流 成，有一次到河裏毒魚  
 (認真)  
 pacikay komatoasay, capaka filo kotao, 老年組叫傳令組賽跑  
 比賽跑步 老年組 沒有辦法跟上別人  
 mahahodig to kinanoka, miwarak i tiokan, 沒有人能追趕他，又  
 比一比力量 和 僅那鹿角 毒魚 在迪喔干  
 pala refolefod, hano mamano kapah, ko 有一次跟僅那鹿角的青年  
 互相競爭 青年首領組 叫  
 kapah, o kinanoka, ca paka filo, awako 迪喔干，比賽毒魚，青  
 青年組和僅那鹿角，不會 趕上 沒有  
 paka filoay, to cikay nira, haen saan, 年首領組，把兩村的青  
 追上 跑步 他的 這樣而已 年，盡所有的力量，比  
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫  
 一比，僅那鹿角的青年  
 ，也沒有人能追上他的。  
 56 matiya sato, mihawad to tokarog, 56 從那時起，他結束傳令  
 那樣 之後 結束 傳令組  
 malikodato, ifolod to, maedeg orira, ko 組，豐年祭徹夜跳舞，  
 豐年祭 徹夜跳舞 夠資格 那一個  
 kakeli dan no kapot, mikotay to pakarogay, 他夠資擔任那組領導人  
 領導者 的組 交替 傳令組，當天晚上做簡單隆重  
 toya dadaya, malafi sato, patahkalko 儀式後升級了，招入傳  
 當天晚上 午夜餐 提出吃的請  
 mamanokapah, tonon malitegay, itiyaho, 令組，提升他那組，  
 青年首領組 老年組 以前(在那時)  
 iami stelay to titi, itiyaho ciopih, 吃午夜餐時候，青年首  
 做切 肉 在那時 戴羽毛冠  
 領組，分配老年組的飯  
 和肉，那時負責切肉的  
 青年，要戴上羽毛冠。

注 169 112  
240

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
57,	ifiracay kora, ciopih, kora, 戴羽毛冠者 那個 羽毛做的帽子	57. 負責分配食物給每一組 戴羽毛冠者，拿出食物
patahkal kora, oira kapot, orira kapot, 拿出食物(擺桌) 那一組 這一組		給每一組吃，那一組是那
sato, malafi sato cagra hao, maherek ko 分配 吃午夜餐 他們 吃完了		一份，這一份是那組
matoasay malafi, ia osaw no matoasay a 老人組 吃午夜餐 那個剩餘 老人組		大家要吃午夜餐了等老
hemay, taira cag ranan, 飯 拿到 他們那裏		年組吃完了，剩餘的飯
		都論，收集起來，又給
		青年組吃，青年不帶飯。
58	malafi sato cagra, "oira malo 吃午夜餐了 他們 他 担任	58. 青年組吃午夜餐了，他
kakelidan no kapot, orira malo kakeli- 領導者 那一組 這一個 担任 領導		是那組的領導者，你
dan no kapot, sato hiwawa koya, ci opihay, 者 那一組 那樣子 那個 戴羽毛冠者		是這一組的領導者，戴
malafi sato, "ate, kiso, ciira, ate!" 吃午夜餐了 過來 你 還有你 過來		羽毛冠者，選定了各組
law <sup>de</sup> an to nira kia ciopihay, patatoy 走過來 他們 到 戴羽毛冠者 叫拿着		的領導人物，青年組正
han to tipid cagra, 木頭盤子 他們		吃時，你過來這裏！你
		也過來！叫出來的人，
		都到戴羽毛冠者的面前
		分給他們一份或食物的
		木頭盤子，兩手捧著。
59	mitatwi to tipid, "tefay::: 他們拿了 木頭盤子 呸！	59. 拿了木頭盤子之後，大
kiso safaco sakiso mitatoy to tipid!, 你 還有資格 你呀 拿着 那木頭盤子		家大聲喊叫，呸！好大
ano tadanca to i! ano tadanca toi! ano 如果不管用 呢！如果不爭氣 呢！如果		胆子拿木頭盤子！如果
awano mi patay to niyaro kiso i! man sato 沒有 如果 毀滅 部落 你 你怎麼辦		不爭氣！如果樣樣不如
tefa:::y", 呸！		人！如果不認真正害部
		落！你怎麼辦！呸！……

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

60 han no polon no kapah ato mato-  
 說 大家 青年組和老年  
 asay, "mamaan feg han kora tipid, patatoy,  
 組 怎樣(要是)丟掉那) 那個 木頭盤子 兩捧著  
 nisopa"; sakomako, falah han kora tipid,  
 吐水(侮辱) 我認為 丟掉 那個 木頭盤子  
 minokay sato, "mamaan, feg han kora tipid"  
 回家 呀 怎樣了 丟掉那) 那個 木頭盤子  
 sitatama kako, mamaan han?", "aiya!ano  
 為何這 我 這樣 說 哎呀! 如果  
 matira ari!, awaay toko caysag no wina!"  
 那樣 沒有(完) 財產 的 母親  
 saan,  
 說

60 全部的 在場 觀眾 及 老年  
 組 青年組, 每一個人 都  
 這樣 大聲 喊, 要是 我 早  
 就 把 木頭 盤子 給 丟掉,  
 叫 我 拿 何 比 侮辱 我 呢! 7  
 我 這樣 想 着, 回家 了,  
 把 木頭 盤子 給 丟掉, 不  
 就 得 了, 那 樣 羞 辱! 為  
 何 這 我 呢! 我 問, 哎呀  
 ! 如果 這麼 做! 連 母親  
 的 財產 都 給 丟掉 了! 7

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

61 matalaw to tfoc kira, lafi sato  
 害怕 罰金 吃午夜餐  
 malafi, mahrek malafi, likoda sato, ta  
 午夜餐 吃光) 午夜餐 跳舞 3 至  
 ha dafak, masa matira, ora tamina ko  
 到 早晨 這樣 那個 船  
 cidal, hawad saan, kono matoasay malikoda,  
 太陽 結束 說 那個 老人家 跳舞  
 hail, yari: ha::en ko cidal i nanom,  
 真的 這樣 太陽 水面上  
 sasalep sep sako likoda no kapah, itiya  
 跳得飛勁 跳舞 青年 在那時  
 ho, cato ka matira anini,  
 沒有 像 那麼 子 現在

他 說 的 很 堅 定,  
 怕 被 罰 金, 那 划 不 來 的  
 他 就 地 吃 午 夜 餐, 吃 完  
 了, 又 要 跳 舞, 跳 到 早  
 上 天 亮, 就 像 那 艘 船 的  
 位 置, 太 陽 上 升 的 高 度  
 才 結 束, 以 前 老 人 家 這  
 麼 跳 的, 真 的! 太 陽 剛  
 出 水 平 線 上 時, 那 够 認  
 真 的 了, 好 像 把 最 後 的  
 一 分 一 秒 都 捨 不 得 似 的  
 盡 情 跳 舞 着, 現 在 呢!  
 跟 本 不 能 相 提 並 論,

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

62 ano ma sakapokapot to, mimaan,  
到 3 各組做各組的事 做什麼  
ciira!, ciira!, sato ko ciopihay, to  
你 還有你 指着 戴羽毛冠 叫  
kakelidan, no kapot, kono matoasay ho,  
做 領導人 組 那個 老人組  
anini sato, palilam sato kira,  
現在 呢 分一分草之了事 那樣

62 如果各組分別做有關於部  
落的工作，戴羽毛冠者  
，指着這個那個的叫每  
組領導人，領先或試範  
做有關於事項，現在呢！  
大家聚餐時，像平時一  
樣，隨便分一分就得 3

62 "likora::ren ho, kono matoasay ho,  
再重做 那個 老人家(以前)

62 從前的豐年祭一五一十  
的再重現一下，有人來  
錄影做研究資料和留念

san kiya taywan, pasasig"saan, tayni  
說 那個 台灣人 錄影(攝影)這樣 到這裏  
(平地人)

阿美族、青年、拿竹席美族、口語傳說採錄翻譯資料、  
kiya kapah, milifalaw icila kira, ca::to  
那個 青年、拿竹席美族、口語傳說採錄翻譯資料、  
ka rikorar, "maanen kapi rikorar, oroma  
再重做 怎麼做 再重做 不一樣

toko pakayraan, " san kiya matoasay, icira  
社會形態 說 那個 老人 上次

時透露，可惜這次無法  
原之本之的做下去，老  
人說怎能做到十全十美  
的，現在時代不同了，  
所以這次還不能如願，  
無法完全跟過去的一樣。

64 ano malikoda sato haw, ano caka  
假如 跳舞 3 假如 不會 64

講到牽手共舞，女孩子  
假如覺得對他並無不好  
印象，可以一直共舞到  
結束，假如萬一所牽的  
男人，是自己不喜歡的  
，那就設法離開，到自  
己喜歡的人牽手共舞。

osi, ko tireg kafit sato, tama sato mi  
不喜歡 你自己 一觸不投 那樣 萬一找到 那樣 做  
(共舞)

kayat, koya caay, i harateg haw, orira  
牽上 那個 不是 喜歡的 那個

kiy ni, harategan nakosa haw, malinah,  
喜歡的 我喜歡 到別處去

mahaen haen san koniyam,  
那樣子 我們的

注

176 125  
240